

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego niech zawodzi Moab – nad Moabem, niech zawodzą wszyscy z niego, z powodu rodzynkowych placków* (pieczonych) w Kir-Chareset, jęczą, ach, jak przybici! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego niech zapłacze Moab nad sobą samym, niech płaczą wszyscy jego mieszkańcy! Już jęczą na wspomnienie rodzynkowych placków pieczonych w Kir-Chareset, jęczą — ach, jak przybici!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego Moab będzie zawodzić nad Moabem, wszyscy będą zawodzić. Nad gruntami <i>miasta</i> Kir-Chareset będą wzdychać, mówiąc: Już są zniszczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż narzekać będzie Moabczyk przed Moabczykiem, wszyscy kwilić będą; nad gruntami miasta Kirchareset wzdychać będą, mówiąc: Jużci są skażone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego zawyje Moab do Moaba, wszytek wyć będzie. Tym, którzy się weselą, z murów z cegły upalanej powiadajcie plagi ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto Moabici zawodzą nad Moabem, wszyscy razem lamentują. Za rodzynkowymi plackami z Kir-Chareset tylko wzdychają strapieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego niech narzekają Moabici nad Moabem, niech wszyscy narzekają, niech jęczą, z powodu rodzynkowych placków z Kir-Chareset zupełnie przybici.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc Moab lamentuje nad Moabem, niech wszyscy lamentują! Niech przygnębieni tęsknią za rodzynkowymi plackami z Kir-Chareset!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego lament trwać będzie w Moabie, wszyscy będą nad nim zawodzili. Żałując ciast rodzynkowych z Kir-Chareset, będą wzdychać strapieni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego lament podniosą Moabici, wszyscy lamentować będą nad Moabem, żałować ciast rodzynkowych z Kir-Chareset, wzdychając przygnębieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не таке. Моав закричить, бо в моавітській землі всі закричать. Ти подбаєш за тих, що живуть в Адесеті і не засоромишся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Moab zawodzi nad Moabem – wszystko zawodzi; znękani wzdychacie za podstawami Kir Charesetu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Moab wyć będzie nad Moabem; cały będzie wył. Strapieni wzdychać będą za plackami rodzynkowymi z Kir-Chareset,

¹⁾ Placki te mogły mieć zn. kultowe (<x>350 3:1</x>) l. być ozn. urodzaj (<x>100 6:19</x>; <x>260 2:5</x>).